

RENDEZ-VOUS

SAINT-JEAN-DE-LUZ CIBOURE, PAYS D'ART ET D'HISTOIRE



Mairie de Ciboure © PMH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure

**Journées nationales de l'architecture,
parcours artistiques, visites commentées,
ateliers jeune public, pauses patrimoine...**

**OCTOBRE - NOVEMBRE
DÉCEMBRE 2017**

VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE
DIRE

ÉDITORIAL / SAN-HITZA

Lorsque la ville n'est plus qu'un itinéraire maison-travail, on perd souvent le sens de ce qui nous entoure, de ce qui constitue l'essence d'un lieu. C'est pour retrouver ce lien que le Pays d'art et d'histoire propose tout au long de l'année des rendez-vous avec le patrimoine. Dans cet objectif, une nouvelle formule, plus souple et à destination première des habitants, sera inaugurée en novembre. Avec les "Pauses patrimoine", vous serez invités à redécouvrir des lieux de votre quotidien lors de visites éclair durant la pause déjeuner.

De patrimoine, il sera question à nouveau lors des Journées nationales de l'architecture présentées pour la première fois à Saint-Jean-de-Luz et Ciboure. Enfin, profitez de ce dernier trimestre pour assister aux visites incontournables programmées depuis le début de l'année.

Hiria etxe-lana ibilbide batean mugatzen delarik, usu inguratzen gaituenaren zentzua galtzen dugu, tokia osatzen duenaren funtsa. Lotura hori berreskuratzeke, urte osoan zehar, Arte eta Historia Hiriak ondarearekin hitzorduak proposatzen ditu. Helburu honetan, formula berri bat, malguagoa eta biztanleei zuzendua dena estreinatuko da azaroan. "Ondarearen atsedaldi"-ekin, bisita labur baten bidez bazkari pausa unean, zure eguneroko tokiak berriz deskubritzera gomitatua izanen zira.

Lehen aldiz Donibane Lohizunen eta Ziburun ondarea berriz aipatuko da Arkitekturaren egun nazionaletan. Azken hiruhila balia ezazue, urte hastapenetik programatu diren huts egin ezinak diren bisitetara joateko.

Le Président / Lehendakaria
Jean-François IRIGOYEN



JOURNÉES NATIONALES DE L'ARCHITECTURE ARKITEKTURAREN EGUN NAZIONALA

SAMEDI 14 ET DIMANCHE 15 OCTOBRE
URRIAREN 14A LARUNBATEZ ETA 15A IGANDEZ

Destinées à "s'inscrire progressivement dans le paysage des manifestations culturelles mises en œuvre par le ministère de la Culture à l'instar de la Fête de la musique, des Journées européennes du patrimoine ou encore de la Nuit européenne des musées", les Journées nationales de l'architecture s'adressent au grand public afin d'œuvrer à sa sensibilisation à l'architecture. Le Pays d'art et d'histoire vous propose deux rendez-vous balayant le paysage architectural de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure, du XVII^e siècle au mouvement Néo-basque.

◆ **Gratuit - Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56**
Nombre de places limitées / Urririk - Turismo bulegoetan izena ematea beharrezkoa da :
05 59 26 03 16 edo 05 59 47 64 56ra deituz - Tokiak mugatuak dira

SAMEDI À 14H30
L'ARCHITECTURE NÉO-BASQUE
EN JOUANT à partir de 8 ans /
NEO-EUSKALDUN ARKITEKTURA
JOLASTUZ 8 urtetik goiti

Visite-atelier / Bisita-tailerra

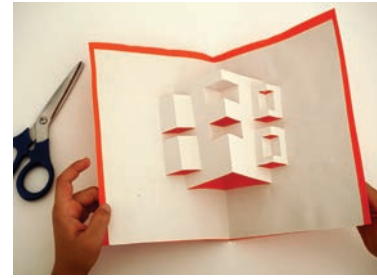
Qu'est-ce que l'architecture néo-basque ?
Une visite-atelier permettra aux enfants de faire appel à leur sens de l'observation et leur créativité.

DIMANCHE À 15H15
SITES ET MONUMENTS
REMARQUABLES : LE XVII^E SIECLE /
GUNE ETA MONUMENTU
OHARGARRIAK : XVII. MENDEA

D'une rive à l'autre ; partez à la découverte des bâtiments remarquables du XVII^e siècle qui ont façonné l'identité architecturale de Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure (la visite inclut la traversée du port en bateau avec le Passeur).

1- **Feux d'alignement Ciboure** © PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure

2- **Maison de l'Infante** © Office de tourisme Saint-Jean-de-Luz



PARCOURS ARTISTIQUES IBILBIDE ARTISTIKOAK

RENDEZ-VOUS THÉATRALISÉ AVEC LES CORSAIRES / HITZORDU ANTZEZTUA KORTSARIOEKIN

- ◆ **Mardi 31 octobre et mercredi 27 décembre**
- **RDV : 15h, Saint-Jean-de-Luz, place Foch (devant la police municipale)**

Venez à la rencontre des célèbres corsaires de Saint-Jean-de-Luz, véritable nid de vipères... Cette balade, ponctuée de saynètes de théâtre jouées par le comédien Gianmarco Toto, vous transportera à l'âge d'or de la Course...

SUR LES PAS DE RAVEL / RAVELEN PAUSOEN GIBELTIK

- ◆ **Mardi 17 octobre, lundi 30 octobre et mercredi 3 janvier 2018**
- **RDV : 15h, Ciboure, Office de Tourisme (place Camille Jullian)**

Ce parcours, agrémenté d'intervalles musicaux joués par "Ad Libitum", est une véritable invitation à découvrir ou redécouvrir la vie et l'œuvre de Maurice Ravel.

RACONTEZ-MOI LE QUARTIER DISPARU / KONTA NAZAZUE DESAGERTUTAKO AUZOA

- ◆ **Jeudis 26 octobre 28 décembre et 4 janvier 2018**
- **RDV : 15h, Saint-Jean-de-Luz, devant la mairie (place Louis XIV)**

Que reste-t-il du quartier de la barre ? Notre guide-conférencière et la conteuse Céline Latasa vous invitent à découvrir un des plus vieux quartiers de la ville, bâti entre marais et océan.

ATELIER JEUNE PUBLIC/ HAURRENTZAKO TAILERRA

à partir de 8 ans / 8 urtetik goiti

ATELIER DU PETIT ARCHITECTE / ARKITEKTO TXIKIAREN TAILERRA

- ◆ **Mercredi 25 octobre, 14h et 16h**
- **RDV : Saint-Jean-de-Luz, Grillerie du Port**

À partir d'une simple feuille de papier, les enfants sont invités à créer un monument phare de la baie... en pop-up !

VISITES COMMENTÉES / BISITA GIDATUAK

L'ÉGLISE DE CIBOURE ET SES SECRETS / ZIBURUKO ELIZA ETA BERE SEKRETUAK

- ◆ **Mercredi 18 octobre, lundis 23 octobre et 13 novembre**
- **RDV : 14h30, Ciboure, église église Saint-Vincent**

Ouvrez les portes dérobées de l'église Saint-Vincent puis découvrez la facture de son orgue.

PORT D'HIER ET D'AUJOURD'HUI / ATZOKO ETA EGUNGO PORTUA

- ◆ **Les vendredis 27 octobre, 3 novembre, 15 décembre et 29 décembre**
- **RDV : 10h, Saint-Jean-de-Luz, place Foch (devant la Police Municipale)**

Redécouvrez différemment le port de pêche en terminant votre visite par une présentation privilégiée de la salle de vente aux enchères de la criée.



PAUSES PATRIMOINE / ONDAREAREN ATSEDENALDIAK

Cet hiver nous vous proposons de tester une formule du midi inédite !

Profitez de votre pause-déjeuner pour une visite courte (30 min), gratuite et sans réservation, des monuments, places ou personnages marquants ou méconnus de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

CIBOURE / ZIBURU

L'ÉCOLE ARISTIDE BRIAND / ARISTIDE BRIAND ESKOLA

Construite en 1933 dans le style néo-basque, l'architecte Amédée Aragon a puisé ici son inspiration dans le répertoire décoratif hispanique.

- ◆ **Mercredis 22 novembre et 6 décembre**
- **RDV : 13h, Ciboure, 3 rue Ramiro Arrue (devant l'entrée de l'école)**

SAINT-JEAN-DE-LUZ / DONIBANE LOHIZUNE

LES HALLES DE SAINT-JEAN-DE-LUZ / DONIBANE LOHIZUNeko MERKATUA

Réalisée en 1884 dans le style Balthar, la halle de Saint-Jean-de-Luz est agrandie dans les années 1930 pour y ajouter le pavillon de la poissonnerie.

- ◆ **Mercredis 15 et 29 novembre**
- **RDV : 12h30 Saint-Jean-de-Luz, avenue Labrousse (devant l'entrée des halles)**

1- Ecole Aristide Briand - Ciboure © PAH Saint-Jean-de-Luz/ Ciboure
2- Halle de Saint-Jean-de-Luz © PAH Saint-Jean-de-Luz/ Ciboure

“Ici, dans mon Pays Basque, je me sens à ma place, comme un arbre adapté à son territoire, sur son terrain, mais dont les bras s'ouvrent au monde entier.”

“Hemen, nire Euskal Herrian, nire tokian sentitzen naiz, bere lurraldean moldatutako arbol bat bezala, bere lurran, baina besoak mundu osoari zabalik dituela.”

Eduardo Chillida

RENSEIGNEMENTS, RÉSERVATIONS

Pour réserver une visite et obtenir des précisions sur son déroulement :

Office de tourisme de Saint-Jean-de-Luz :

05 59 26 03 16
saintjeandeluz@psjl.fr
www.saint-jean-de-luz.com

Office de tourisme de Ciboure :

05 59 47 64 56
ciboure@psjl.fr
www.ciboure.fr

TARIFS

Parcours artistiques : 10€
Visites commentées : 8 €
Gratuit pour les moins de 12 ans

Atelier jeune public : 8 €

ARGIBIDEAK, ERRESERBAK

Bisita bat erreserbatzeko eta haren iragateari buruzko xehetasunak eskuratzeko :

Donibane Lohizuneko Turismo Bulegoa :

05 59 26 03 16
saintjeandeluz@psjl.fr
www.saint-jean-de-luz.com

Ziburuko turismo bulegoa :

05 59 47 64 56
ciboure@psjl.fr
www.ciboure.fr

PREKIOAK

Ibilbide artistikoak : 10€
Bisita gidatuak : 8€
Urririk 12 urtetik beherakoentzat

Haurrentzako tailerra : 8 €

HITZORDUA

DONIBANE LOHIZUNE, ZIBURU, ANTE ETA HISTORIA HERRIAK

VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE



Église Saint-Jean-Baptiste © PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure

Saint-Jean-de-Luz et Ciboure appartiennent au réseau national des 184 Villes et Pays d'art et d'histoire.

Le ministère de la Culture attribue l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire aux collectivités locales qui animent leur patrimoine.

Donibane Lohizune eta Ziburu, Arte eta historia hiria osatzen duten 184 hirietako sare nazionalaren kide dira.

Kultura ministerioa, arte eta historia Hiri eta Herri izendapena, haien ondarea animatzen duten tokiko kolektibitateei ematen die.